

Examination of the religious terminology in the Gospel of Luke in Northern Saami

The translation of the Bible was and still is a very complex and difficult process. The language problems encountered in the translation of sacred texts are mainly due to cultural and social differences. During translation, for example, the transposition of a language form can cause problems if its denotation is foreign or unknown to the culture and traditions of the speakers of the target language. To make the Christian religion understandable and transferable to the Saamis, the development of Christian terminology in the Saami language was also inevitable. From the diachronic examination of the translations, we can also observe the changes and the development of the religious language. In this article, I examine the Northern Saami translations of the Gospel of Luke, from three different ages (1840, 1874, 2019). The aim of the study is to present the Christian terms appearing in the gospel, to observe the directions of changes and tendencies, as well as the etymology of each word.

*Keywords: Northern Saami, Gospel of Luke, Christian terminology,
Bible translations.*

BETTINA SZALÓCZY